

**Théorie et techniques de traduction
Translation Theory and Techniques**

French 3306A

Automne 2015

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

Professeur : Chantal Dawar, A&HB 3B16, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 15h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Le cours Fr 3306A est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du

- **Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/busfrench.html>)
- **Certificat de français pratique**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/CertFrPratique.html>)
- **Spécialisation en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Spec.html>)
- **Majeur en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Major.html>)
- **Mineur en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Minor.html>)

Description générale du cours

Ce cours de perfectionnement vise à améliorer l'expression écrite en français, et approfondir la compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français. Les sujets abordés dans ce cours sont :

- **Aspects théoriques** de la traduction et erreurs à ne pas commettre en traduction
- **Techniques de traduction** : transposition, chassé-croisé, étoffement, dépouillement, et modulation
- **Calques syntaxiques à éviter** dans la traduction de l'anglais vers le français

Ces sujets font l'objet de nombreux **exercices pratiques**, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Objectifs pédagogiques

A la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

- Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase
- Traduire des textes variés, tirés principalement de la presse, en utilisant des techniques permettant de produire une traduction « naturelle » dans la langue cible
- Eviter les calques syntaxiques les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français

Matériel

- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3307B, qui couvre des chapitres différents du livre.]
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

• Présence en classe <i>La présence en classe est obligatoire. Total de 100 points. Toute absence non justifiée est pénalisée à raison de 7 points par heure de cours manquée.</i>	5%
• Tests (2 x 30%) <i>Avec dictionnaire. SANS les notes du cours.</i>	60%
• Projet de traduction à remettre le dernier jour du cours <i>Des instructions détaillées sur le contenu et le format de ce travail seront fournies en classe</i>	35%
TOTAL	100%

Notes:

- Les tests se font en classe avec un dictionnaire bilingue Anglais-Français/Français-Anglais.
- Les tests de pratique ne sont PAS pris en considération dans l'évaluation du cours.

Programme hebdomadaire de septembre à décembre 2015

Semaine	Sujets
1	Objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire. Aspects théoriques de la traduction.
2	Erreurs à ne pas commettre en traduction; les réflexes qui sauvent.
3	Les catégories grammaticales (Nom, Adjectif, Verbe, Adverbe) Technique 1: la transposition
4	Technique 1: la transposition
5	<i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 9 (l'adverbe de manière) TEST DE PRATIQUE (50 MIN AVEC DICTIONNAIRE ET AVEC LES NOTES DU COURS. CE TEST N'EST PAS ÉVALUÉ.)
6	TEST 1 (110 min. avec dictionnaire)
7	Technique 2: le chassé-croisé <i>Difficultés expliquées</i> : chapitres 16, 17, 18, 19, 20 (les prépositions)
8	Technique 2: le chassé-croisé <i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 45 (verbes de mouvement et de déplacement)
9	Technique 3: le dépouillement Technique 4: l'étoffement <i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 5 (prépositions et adverbes de lieu)
10	Technique 5: la modulation «Campagne publicitaire : Santé Canada »
11	TEST DE PRATIQUE (50 MIN AVEC DICTIONNAIRE ET AVEC LES NOTES DU COURS. CE TEST N'EST PAS ÉVALUÉ.)
12	TEST 2 (110 min. avec dictionnaire)
13	Travail de recherche à remettre

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2015/pg113.html>

Policy on Attendance

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html